

GWOBRAU

DARLLEN

APIAU

COGINIO

GWEITHLEN

Y Bryn.



Diwrnod Shwmae Day
Hydref 15 October

**Cylchgrawn Dwyieithog
Ysgol Gyfun Bryntirion
Bilingual Magazine**

LLIWIO

HANES

CALAN GAEAF/HALLOWEEN

HYDREF 2023

CYNNWYS

Tudalen 2: Croeso

Tudalen 3: Diwrnod Shwmae Su'mae!

Tudalen 4-5: Erthygl/Article 'Spooky Cymru'

Tudalen 6: Calan Gaeaf - ble i ddathlu?/
Halloween - where to celebrate?

Tudalen 7: Cystadleuaeth Coginio/
Cooking Competition

Tudalen 8: Gweithlen Calan Gaeaf/
Halloween worksheet

Tudalen 9: Gweithgaredd lliwio/
Colouring activity

Tudalen 10: Criw Cymraeg application information

Tudalen 11: Eisiau dysgu Cymraeg?
Want to learn Welsh?

Tudalen 12: Erbyn y tro nesaf...
By next time...

CROESO MAWR!

Croeso i gylchgrawn dwyieithog cyntaf Ysgol Gyfun Bryntirion,
Y Bryn.

O fewn y rhifyn yma, a'r cylchgronnau i ddod, bydd amryw o weithgareddau ac eitemau i hybu dwyieithrwydd. Pwrpas y cylchgrawn ydy i greu cyfleoedd i ddefnyddio'r Gymraeg y tu allan i'r ysgol a dathlu ein hanes a'n diwylliant yma yng Nghymru. Felly, peidiwch a phoeni os nad ydych yn deall pob gair, dim ond ychydig o hwyl ydy'r cylchgrawn!

Byddwn hefyd yn edrych am ddisgyblion i helpu gyda chynnwys y cylchgrawn yn y dyfodol, felly os hoffech chi fod yn rhan o'r prosiect newydd hwn, cofiwch i ymgeisio am y Criw Cymraeg.

*Welcome to Bryntirion Comprehensive School's first bilingual magazine,
Y Bryn. (The Hill).*

In this issue, and the magazines to come, there will be a variety of activities and items to promote bilingualism. The purpose of this magazine is to create opportunities to use the Welsh language outside of the classroom and to celebrate our history and culture here in Wales. So, don't worry if you don't understand every word, this magazine is just a bit of fun!

We will also be looking for pupils to help with the future content of the magazine so if you would like to be part of this new project, remember to apply for a place on the Criw Cymraeg.

Diolch a mwynhewch!

Diwrnod

SHWMAE, SU'MAE

What is Shwmae Sumae Day?

In Wales, we celebrated the first Shwmae Sumae day on October 15, 2013 to promote the idea of starting every conversation with shwmae, su'mae or shwddi! The event aims to show that the Welsh language belongs to us all – fluent speakers, learners or those shy about their Welsh. The Day is celebrated annually on the 15th of October

Who celebrates Shwmae Sumae day?

YOU! It's an opportunity to have fun and share the language – in the shop, leisure centre, at work, with friends. In the past it has been celebrated by schools, restaurants, shops, businesses and radio stations.

Ysgol Gyfun Bryntirion

Byddwn yn dathlu Diwrnod Shwmae yn Ysgol Gyfun Bryntirion ar ddydd Gwener 13 Hydref!

We will be celebrating Shwmae Day in Bryntirion Comprehensive School on Friday 13 October.

<http://www.shwmae.cymru/?lang=en>

Galan Gaeaf

SPOOKY CYMRU

The spooky traditions of Halloween are often associated with North America, but could the roots of those traditions lie closer to home than we think?



Legend has it Llyn y Fan Fach in Carmarthenshire was one of the gateways to Annwn - the Celtic otherworld.



During Noson Galan Gaeaf people were afraid of going to graveyards and crossroads, as they believed spirits would gather in these places.

Celtic Origins

Most people are aware that Halloween's origins lie in the northern European Celtic and pagan festival of Samhain. Fewer people are aware of the unique and macabre Welsh traditions of our very own that are precursors to what is now known as Halloween.

"Literally translated from the Welsh 'Winter's Eve', Noson Galan Gaeaf originated from the ancient Celtic festival Samhain, which commemorated the end of the autumn and harvest season and the beginning of winter," explains Dr Emma Lile, ethnology and folklore author.

Dr Lile is the former curator of traditional customs at National Museum Wales, so she knows a thing or two about Welsh culture and traditions. "The night of 31 October, which saw in the new Celtic year, was one of blurred boundaries between this life and the afterlife, when spirits roamed the earth."

Light and dark

The Celtic calendar divided the year into a light half and a dark half. In a time long

before supermarkets and central heating, food was scarce and people worried that they and their livestock would not survive the harsh weather.

Pre-Christian folklore suggested that the first day of winter, when the dark half of the year began, was when the veil between our world and the 'otherworld' known as Annwn was at its thinnest. These beliefs eventually combined with Christian festivals and we have the

emergence of *Noson Galan Gaeaf*.

In pre-industrial times the changing of the seasons and belief that spirits were walking the Earth were marked with a number of eerie traditions and superstitions that had mostly died out by the turn of the 20th century.

Yr Hwch Ddu Gwta

Roughly translated as 'The Tailless Black Sow', this mythical beast was one of the most frightening ghosts connected with *Noson Galan Gaeaf*. As the dark was drawing in, one of the local men would don a pig skin and chase the children home from the village bonfire. Children were told that the much-feared *Hwch Ddu* would catch the last child to make it home that night.

This was used as a game to scare the children, but also to get them home on time and teach them about the dangers of straying too far on their own.

Gwrachod

The name *gwrachod* means 'witches' or 'hags'. Men would roam the villages dressed in rags and masks, going from door to door for coppers, fruit and nuts. They would then drink in the local pubs.

People believed dressing up like this would repel evil spirits, but it could also have been to scare people into giving them treats.

Y Ladi Wen

'The White Lady' is an apparition from Celtic mythology, dressed in all white. Some say she guards graveyards and crossroads from other darker spirits. Others say she has a more sinister purpose - luring unsuspecting travellers to their doom by asking for help or offering treasure. Other people claimed that she was headless, and would maraud around the countryside looking for victims with her partner in crime, the *Hwch Ddu Gwta*

Other traditions

Probably an early influence on today's familiar pumpkin carving, turnips were hollowed out and placed by the side of the road with a candle in them. This was done to scare unwitting passers-by.

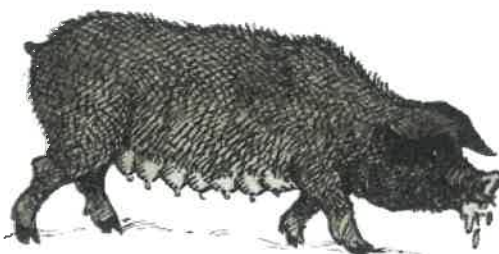
Single women would peel an apple skin and throw it over their shoulder, believing that the shape it made when it landed would reveal the first initial of their true love.

Scared locals would stay away from graveyards, crossroads and stiles, believing spirits would gather there.



Y Ladi Wen

Celf/Art gan Bethan Mai
'Y Ladi Wen'



GWYBODAETHYD
WELSH WITCHES

<https://shop.library.wales/products/welsh-witches>

'Adre, adre,
Am y gynta.
Hwch Ddu Gwta
A gipio'r ola!'

Ble i ddathlu? Where to celebrate?

Amgueddfa Cymru, Sain Ffagan 29 - 31 October

Follow your noses around the Museum to find our otherworldly guests. All are characters from Wales' strangest folk tales - will you be brave enough to give the door a knock?

Beth arall?/What else?



- The Vine Man will also burn every night.
- Shocking stories will be scaremongering in Nantwallter's old cottage and around the witch's cauldron in Oakdale.
- Try some of the craft and lantern making workshops, mixing a magic drink and much more...
- Pop over to Gwalia Square to eat and quench thirst with choices of hot food and drink.
- Bring cash to spend at the fair and Craftsmen's Market.



National Botanic Garden of Wales October/November

Our self-led Halloween trail begins on the 7th October and runs every weekend during October alongside a Magical Owl Flying Show at the British Bird of Prey Centre and Children's activities with Tadorna Wildlife Hub.

Halloween Half Term Fun!

Our half term Halloween has a packed itinerary of events beginning on the Saturday 28th October - 3rd November.

Carew Castle and Tidal Mill

GHOST HUNT
21 OCTOBER - 5 NOVEMBER

Did you know that Carew Castle is one of the most haunted buildings in Wales? Ghosts are lurking in all the dark corners of the Castle.

FAMILY-FRIENDLY HALLOWEEN GHOST TOUR
30 - 31 OCTOBER

Join a family-friendly spooky tour of the Castle. Keep your eyes peeled as you listen to stories of ghostly sightings; you never know what you might see...

**Am fwy o ddigwyddiadau ewch i/
For more events go to**

<https://www.croeso.cymru/cy/pethau-iw-gwneud/digwyddiadau/pethau-iw-gwneud-dros-hanner-tymor-yr-hydref>



Cogurdd!

Bisgedi Bl-aaaaaaa-sus Calan Gaeaf!

Galli dorri'r toes allan i siapiau gwahanol dy hun neu ddefnyddio torrwr - mae digon o rai arbennig ar werth ar gyfer Calan Gaeaf!



Cynhwysion!

- 100g menynd meddal
- 100g siwgr caster
- 1 wy
- 275g blawd plaen
- 1 llond llwy de o flas fanila neu flas oren
- I addurno'n ddychrynlyd**
- 400g siwgr eisin
- 3-4 llond llwy fwrdd o ddŵr
- 2-3 diferyn o liw bwyd - oren ar gyfer pwmpen, du ar gyfer gwyrachod ac yn y blaen.

Y Broses...

- Cynhesa'r popty i 190C/375F/Nwy 5.
- Rho bapur 'greaseproof' ar waelod tun popty.
- Cymysga'r wy a'r siwgr yn dda mewn powlen.
- Ychwanega'r wy a'r blas fanila neu oren.
- Ychwanega'r blawd bob yn llwyaidd nes ei fod fel toes.
- Rho haenen o flawd ar y bwrdd a gan ddefnyddio rholbren rhollia nes ei fod tua 1 centimetr o drwch.
- Gan ddefnyddio torrwr Calan Gaeaf neu ddefnyddio dy ddychymyg, torra'r bisgedi yn siapiau.
- Rhaid pobi yn y popty am 8-10 munud. Gofal wrth ddefnyddio gwres!
- Cymra allan a gadael i oeri.
- I wneud yr eisin, rho'r siwgr eisin trwy ridyll a chymysgu gyda dŵr mewn powlen. Pan mae'n llyfn rhanna i fowlenni ar gyfer y lliwiau gwahanol. Wedi cymysgu'r lliwiau i mewn ac wedi i'r bisgedi oeri, gorchuddia nhw gyda'r eisin, i greu bisgedi dychrynlyd!
- Bwyta nhw!

Cystadleuaeth Coginio/ Cooking Competition

Bring a photo of your biscuits to Mrs McNaught in D1 by 6/11/23 for a chance to win a prize!

Pob lwc!



Geirfa

Calan Gaeaf - Halloween
Galli - You can
toes - dough
torrwr - cutter
digon - plenty
ar werth - on sale
cynhwysion - ingredients
meddal - soft
wy - egg
plaen - plain
blas - flavour
fanila - vanilla
addurno - to decorate
dychrynlyd - frightening

eisin - icing
llwy fwrdd - tablespoon
diferyn - drop
lliw - colour
pwmpen - pumpkin
gwyrachod - witches
Cynhesa - Heat
Cymysga - Mix
Ychwanega - Add
Rho - Put
haenen - layer
rholbren - rolling pin
dy ddychymyg - your imagination
Cymra allan - Take out
rhidyll - sieve
llyfn - smooth

Beth wyt ti'n wneud ar noson Calan Gaeaf?

chwarwae ysbrydion!

gwisgo mwngwd!

casglu arian!

Ysgrifenna frawddeg a thynna lun beth wyt ti'n wneud ar noson Calan Gaeaf.

Gweithlen CALAN GAEAF

Ar noson Calan Gaeaf dw i yn...

Tynna lun fon hyn!



Geirfa Calan Gaeaf - rho dro ar ddyfalu beth ydyn nhw a pharru'r llun hefo'r gair.

lleuad

gwrach



pwmpen

gwdihw



ystlum



cath

ysbryd



twco fale

afal



mwngwd



AMSER LLWŨGI RHOGE NI FLLO RAM RYTHI!



GEIRYA
 ANGENFIOD - MONSTERS
 ALLAN I CHWYBAE - OUT TO PLAY
 CALAN GAELF - HALLOWEEN
 LLAWER AMY - MUCH MORE
 LLINGAR - COLOURFUL
 EIN LLWŨO - TO COLOUR US IN
 YN BAROD - READY
 NOSON FAWR - BIG NIGHT

BAE POE MATH O ANGENFIOD
 YN DOD ALLAN I CHWYBAE AR
 NOSON CALAN GAELF. OND RYDYH
 NI FEL ARFER YN LLAWER AMY
 LLINGAR NA HWNI!
 ALLI DI FY HELPŨ I A FY FFRINDIAO
 TRHWY EIN LLWŨO YN BAROD AT Y
 NOSON FAWR?!

How to apply for...



CRIW CYMRAEG

Are you....

- passionate about the Welsh language?
- creative?
- innovative?
- organised?
- interested in working on our Bilingual magazine and Podcast?

Do you....

- work well in a team?
- like doing research?
- have ideas on how to promote the Welsh language in and outside of school?

What does the Criw Cymraeg do?

- The *Criw Cymraeg* are ambassadors for the language.
- You will model to other pupils how to start and end conversations in Welsh.
- You will work with our 6th form and write articles for Y Bryn.
- You will interview staff and pupils for our Podcast Cymraeg.
- You will take part in research trips and report your findings in Y Bryn. or the Podcast Cymraeg.
- You will help out with school events.



INTERESTED...

Please write a letter of application to
Mrs McNaught and bring it to D1 by Friday 13th October

Please include:

- Why you would like to be a member of the Criw Cymraeg?
- Why you think Bilingualism is important?
- What skills and attributes can you bring to the role?

Eisiau dysgu Cymraeg?



 **dysgucymraeg.cymru**
learnwelsh.cymru

Eisiau gwella eich Cymraeg?
Mae ein tîwtoriaid cyfeillgar yn barod i'ch helpu chi i ddysgu a mwynhau'r iaith.

Enjoy learning something new?
Our friendly Welsh tutors are there to help you learn and to make sure you have fun doing it.



Welsh Language Centre Wales Ysbyr Learn



Urdd

Parallel.cymru

Erthyglau, cyfweiriadau, straeon ac adnoddau Gymraeg ddwyieithog unigryw i'w darllen yn paralel

Unique bilingual Welsh articles, interviews, stories and resources to be read in parallel

"Y ffordd modern i fynhau darllen Gymraeg a gwella eich gallu yn darllen"
"Inventive, interesting and essential"



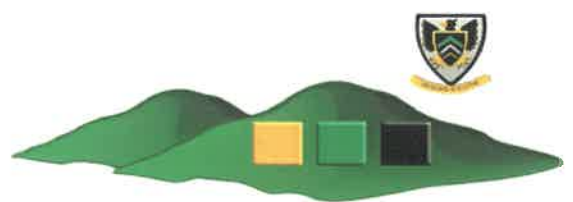
Cyflwynwch ddywieithag ar-lein arwydd sbectol / New bilingual digital magazine

Parallel.cymru

Erthyglau, cyfweiriadau, straeon ac adnoddau Gymraeg ddwyieithog unigryw i'w darllen yn paralel

Unique bilingual Welsh articles, interviews, stories and resources to be read in parallel

© Parallel.cymru | Twitter.com/parallel_cymru | parallel.cymru@gmail.com



Erbyn y tro nesaf...

By next time...

Cystadleuaeth Ceginio/ Cooking Competition

For a chance to win a prize, remember to bring photos of your Calan Gaeaf biscuits to Mrs McNaught in D1 by 6/11/23.

Lluniau dathlu Calan Gaeaf yng Nghymru/ Celebrating Halloween in Wales Photos

For a chance to appear in Y Bryn, bring photos of you and your friends/family celebrating Calan Gaeaf to Mrs McNaught in D1 by 6/11/23 . Even better if you can find any Welsh signs wherever you are or tell me where you went in Welsh!

Criw Cymraeg

Don't forget to apply for a position on the Criw Cymraeg. Successful candidates will be ambassadors for the Welsh language and will play an active role in the development of Bilingualism here at Ysgol Gyfun Bryntirion.

Diolch am ddarllen!

